郁金香集

波斯古典诗选

潘庆舲 编

书馆

An Anthology Of Persian Classical Poems
Edited By
C.L.Payne,1978

本 书 译 者

（以姓氏笔划为序）

戈宝权　　水建馥　　孙　用

宋兆霖　　林　陵　　张许苹

郭沫若　　潘庆舲

郁 金 香 集

波斯古典诗选

潘庆舲　编

江西人民出版社出版

（南昌市第四交通路铁道东路）

江西省新华书店发行　　江西新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32　印张 11.5　插页 4　字数220千

1983年 8 月第 1 版　　1983年 8 月江西第 1 次印刷

印数：1—17,500

统一书号：10110·260　　定价：（平）1.02 元　（精）1.72 元

题　　诗

有人问我：本诗集为何名曰郁金香？
我说：波斯——自古乃是郁金香的故乡，
波斯古典诗歌里还有许多名篇，
象郁金香那样红艳明丽、馥郁芳香。

编　　者

写于一九六四年十月

她一揭开遮掩她那两朵郁金香的面纱，
太阳与月亮就含羞地把披纱垂在自己的脸上。

——波斯“诗人之父” 鲁达基

如果没有你的郁金香似的脸颊，
花园和草地就失掉它们的娇艳。

——波斯抒情诗人 哈菲兹

A46 7567

绚丽多彩的波斯古典诗歌

潘庆舲

谁要真正理解诗歌，
应当去诗国里徜徉：
谁要真正理解诗人，
应当前去诗人之邦。

——歌德

上面这首仿波斯“鲁拜诗”（Rubai），引自德国大诗人歌德晚年抒情诗的杰作《西东诗集》（West-Ostlicher Divan，1819年）。①

展读这部诗集，我们立刻知道：歌德在上引的题诗中所指

① 十九世纪初期，欧洲新兴的浪漫主义对东方（中国、波斯、印度、阿拉伯）发生很大兴趣，翻译、研究东方文学作品，一时蔚然成风。歌德的《西东诗集》，即是一例。有人甚至认为它可以和但丁的《神曲》相媲美。黑格尔曾经说过，《西东诗集》中的诗是从“自由自在、抛弃自我的心情迸发出来的”，并赞扬歌德在《西东诗集》中“编了一串抒情的明珠，其中幻想的热烈和丰富是古今所没有的”。海涅则赞美《西东诗集》的魅力是难以形容的，歌德这个“仿佛变成了一个皈依伊斯兰的异教徒”在诗中所描写的东方世界的异国情调，受到德国人热烈欢迎，并在德国甚至欧洲诗坛上掀起了一阵“东方热”，许多作家、诗人竞相仿效。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

的诗人，就是举世驰名的波斯大诗人菲尔多西、莪默·伽亚谟、尼查米、鲁米和哈菲兹等人，至于“诗国”与“诗人之邦”，无疑就是——波斯古国了。

歌德在垂暮之年，醉心于以波斯古典诗歌为代表的东方艺术之中，我们知道歌德原来给这个诗集定名为：《一个西方作者的东方诗集》（Ostlicher Divan Vom Westlicher Verfasser），后来才略称今名。实际上，它已成为西方艺术大师歌德献给波斯古典诗坛的一首热情洋溢的赞歌了。

波斯古经《阿维斯陀》

波斯①是世界上有名的文化古国之一，素有“诗国”之称。远古时代波斯人曾经创作了丰富的诗歌作品，可惜由于年代久远等原因，早已散佚殆尽。现在只是在东方大哲琐罗亚斯特②的圣书《阿维斯陀》（Avesta）中，还保留了一些赞美诗

---

① 波斯位于亚洲西部，扼守东西交通要冲，不仅战略地位十分重要，又是东西方文化的汇合处。一九三五年后改名伊朗，因波斯人自称亚利安人后裔，而“伊朗”一词，即寓有“亚利安人的故乡”之意。伊朗在我国古籍中，汉代称安息，唐代称波斯，亦即波斯古代史上的帕提亚（Parthia）。本文所指“波斯”是一历史概念，即是中世纪（十—十五世纪）波斯、阿富汗、阿塞拜疆，以及塔吉克等中亚细亚诸国的统称。换句话说，凡是用中世纪波斯语（farsi，即法尔斯语）写作的诗歌创作，通常都被文学史家称为波斯古典诗歌。

② 按波斯语音译，即是察拉图斯忒拉（Zarathushtra），今译琐罗亚斯特（Zoroaster，约公元前660—583年），我国宋代高僧志磐在《佛祖统记》中译为苏鲁支。他所创立的教义，曾被波斯帝国大流士一世定为国教，名为琐罗亚斯特教，在我国通称祆教，或波斯教、拜火教。

《Yasht》，比如：

这些我问你——主啊，宣示出真相！
谁是父，那“神圣”的第一个先人？
谁来划定了日、星所行的躔道？
谁，是谁教月亮圆满了又残缺？
这些，与别的，主啊，我都想知悉。

这些我问你——主啊，宣示出真相！
谁在下面安牢了大地，在上头
教天不倒塌？造成水、木的是谁？
谁拿迅疾驾上了云霞与风飙？
玛兹达①啊，谁是“善思”的创始者？

这些我问你——主啊，宣示出真相！
谁仁慈的，创造了黑暗与光明？
谁，仁慈的，将睡眠与醒觉创造？
谁划分出早晨与中午与夜间，
来提撕明智的人，莫忘了天责？

由此可见，大约形成于公元前六至五世纪的圣书《阿维斯陀》，不仅是波斯历史和神话的总汇，恐怕也是波斯人最早的诗歌作品了。

---

① 琐罗亚斯特认为：世界上有两种对立的本原在斗争，一种本原是善，化身为光明神胡腊玛兹达；另一种本原是恶，化身为黑暗神安赫腊曼纽；而火——则是善和光明的代表，故以礼拜“圣火”为主要仪式。

波斯帝国在居鲁士（Cyrus the Great，公元前558—530年）和大流士（Darius the Great，公元前521—485年）统治期间，威震宇内，达到鼎盛时期，版图扩大到了它的最大界限，即从印度河一直延伸到马其顿，实际上包括了当时所知道的整个西方世界以及许多先前未知的地区。但是，除了上面提到的《阿维斯陀》和大流士记叙远征事略的碑文以外，由于亚历山大大帝攻占波斯（公元前331年）时的破坏，这个时期用帕荷里维（Pahlawi）语创作的波斯文学作品，如同古都波斯波利斯巍峨宏伟的宫殿阆苑一样，早已荡然无存。虽然历史学家认为，亚历山大之征服波斯标志着希腊文明时代的开端，但对于古代波斯文学艺术毕竟带来了空前灾难。及至公元二二四年，波斯阿赫美尼后裔阿尔达希尔（Ardashir）才重新崛起，创建了萨珊（Sasan）王朝。随着"被整顿了的萨珊君主国"①的政权巩固，经济繁荣，波斯文学艺术创作又有了发展。关于诗歌的起源，在波斯就有一个古老的传说故事，讲到萨珊国王巴赫拉姆·古尔（Bahram Gur）却是最早运用法尔斯语来写诗，抒发自己心中的积悃。因为当时他爱上了美丽的女奴迪拉兰（Dilaram），为了她写情诗而发明了押韵，就这样产生了诗歌的格律。歌德曾经惊奇不止地根据上述罗曼蒂克的传说，写出了下面这一首有名的诗篇：

"据说，巴赫拉姆发明了押韵，
他高兴地说出内心的话，
迪拉兰，他一生中的情人，
就用同等的词儿和音调酬和。"

---

① 恩格斯语，原载《马克思恩格斯全集》第21卷第494页。

可惜在公元六五一年阿拉伯入侵，萨珊王朝覆亡以后，这些作品绝大多数也都湮泯了。迄今硕果仅存的只有：关于萨珊王朝创始人阿尔达希尔的行传（Karnamak i Artakhshir i Papakan）和古希塔斯普史诗（Shahnama i Gushtasp）等作品，记述了远古时代波斯一些富有神话色彩的历史人物。其中有一些故事情节，后来曾被大诗人菲尔多西作为素材，写出了伟大的波斯民族史诗《王书》（Shahnama，亦即《列王纪》）。

波斯古典文学的黄金时代（十——十五世纪）

002245

然而，波斯文学史家一致认为，波斯古典文学真正出现黄金时代，却是在公元十——十五世纪。特别是在阿拔斯哈里发（Abasid Caliphate，公元750—1258年）以及蒙古人入侵后建立的伊儿汗王朝（Il Khanate）统治期间，每一个时代都有不少卓越的波斯诗人，他们写出了许多题材新颖、内容丰富、形式众多、风格迥异的诗歌作品，在文坛上呈现出争妍斗艳的奇观，甚至被西方学者誉称为波斯的“文艺复兴”。

当然，随着阿拉伯入侵，伊斯兰教的兴起，到了七世纪中叶以后，昔日声威烜赫的波斯帝国业已降为区区一个藩属行省，波斯古教——琐罗亚斯特教——也被迫让位于阿拉伯人皈依的新教义——伊斯兰教，而波斯民族语言——即萨珊时代所使用的帕荷里维语——自然也被阿拉伯语取而代之，名义上虽然还是波斯语，但其中却包含了很多阿拉伯词汇。自此以后，波斯被阿拉伯人统治了长达两个世纪之久，无论在政治、文化、宗教各领域，都受到相当大的影响，但尽管如此，波斯仍未丧失掉自己固有的民族传统。琐罗亚斯特教虽然受到遏制，无

法得到发展，但实际上并没有彻底被消灭，直到二十世纪三、四十年代，在大不里士丛林里和伊斯法罕附近山区，还有火祆教徒的寺庙。波斯人就是在改宗伊斯兰教以后，他们信奉的教义也是独树一帜，号称“什叶派”（Shi′ah），带着自己浓厚的民族色彩。① 当时被征服的伊朗各民族的上层社会里，还盛行着一种复古思想，不难理解，这是对阿拉伯征服者轻视非阿拉伯人的一种直接反映。这些复古派主张在文学中恢复本民族固有的古老传统，曾将诸如《卡里莱和笛木乃》（Kalila and Dimna）等古代波斯文学名著译成阿拉伯文版。因此，波斯远古时代的历史故事、传奇文学以及民间传说，依然得以保存下来，成为未来的绚丽多彩的波斯文学的基础。正因为如此，这个时期阿拉伯文学——亦即通常所谓波斯文学——在很大程度上就是继承了萨珊王朝中世纪波斯文学的传统。但是，不管怎么说，阿拉伯人当时在语言上的势力毕竟很大，因为阿拉伯语已被确定为法定语言，无论治理国家或从事神学、科学研究，都得使用阿拉伯语，结果，较具才能的波斯人，对统治者的语言都能运用自如，涌现出许多杰出的神学家和科学家，因此，在推动伊斯兰科学文化发展方面，波斯人却起了很大作用。

那末，人们不免要问：为什么一个被征服了的民族在异族统治下，还能以自己的聪明才智在学术界崭露头角呢？这就需要从当时历史条件去进行考察。我们认为，主要原因之一，正

① 该词系阿拉伯语音译，意为“同党”，专指拥护穆圣女婿阿里的人。是在伊斯兰教创立人穆罕默德死后，该教内部为争夺政权并确认他的继任者的斗争中形成的派别。同逊尼派（Sunnit）对立。什叶派只承认阿里及其后裔为穆圣的合法继任者，是该派的领袖，称之为伊玛目，并以阿里为第一代伊玛目，认为他们是“超人”，受到真主保佑。

如朱尔吉·柴丹在《伊斯兰文明史》一书中所说："按照他们自己的意见，阿拉伯人生来就是统治者，而所有其他的人则是为他们效劳；自从伊斯兰教开创之初，阿拉伯人自己仅从事于管理和政治，所有其他的职业，特别是艺术和工艺，都由他们让给了非阿拉伯人。"久而久之，阿拉伯人几乎都成为波斯人的小学生，诗人是波斯人，学者是波斯人，国务活动家也都是波斯人。①波斯人的确对阿拉伯社会生活发生过相当大的影响。这一历史事实，近世阿拉伯学术界许多知名人士，也都在自己的著述中公开承认。比如，艾敏在他的《阿拉伯文化的黎明时期》中就这样写道："阿拉伯人受波斯文学的影响特别深，……因为波斯帝国已被消灭，成为阿拉伯国家的一部分。阿拉伯人亲睹波斯人的社会生活，并知道了很多东西。对于波斯人的文学很容易了解，很容易接受。"

另一方面，波斯人特别善于吸取外来文化，曾经从阿拉伯人那里学习诗歌创作技巧，和本国民族传统（尤其是民间诗歌创作）结合起来，以丰富和发展自己的文学艺术。至少在阿拉伯人入侵初期，他们曾经刻意模仿并借用了阿拉伯诗歌中一些诗体形式。不过，这些借用过来的诗歌韵律，一到了波斯人手里，绝大部分都经过加工提炼与改造，从而发展成为许多新的诗歌形式，所谓"青出于蓝胜于蓝"，最后被征服了的波斯人却在诗歌艺术造诣上，终于凌驾在他们的门师——阿拉伯行吟

① 比如，波斯历史学家塔巴里（Tabari），哲学家、医学家和诗人阿维森纳（Avicenna），编年史专家比鲁尼（al Biruni），《古兰经》精释权威贝查维（al Bayzawi）等，都是以他们阿拉伯科学论著而闻名于世。又如，波斯学者伊本·库达特比赫（Ibn Khurdadbid）于公元八四四年用阿拉伯语写成的《路乡志略》一书，已被公认为阿拉伯最古老的地理学文献。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

诗人之上。

由此可见，正如举世闻名的《一千零一夜》里许多故事集中凝聚着波斯人和阿拉伯人的智慧的结晶一样，中世纪波斯——阿拉伯文学之间，确实也存在着密不可分的血缘关系。

波斯文学的真正复兴始于萨曼王朝

随着哈里发国家权力的削弱与衰微，波斯人民族意识逐渐抬头，并开始摆脱阿拉伯人的统治，一些独立自主的王朝——塔希尔(Tahirids，公元820—872年)、萨法尔(Saffarids，公元867——903年)、萨曼(Samanids，公元874——999年)、布威希(Buwayyids，公元945——1055年)——在这个帝国的辽阔地区先后兴起了。最后，在这些王朝的统治者心目中，哈里发——仅仅被看成宗教的领袖，而不再是世俗的国家首脑了。这些统治者一旦摆脱了哈里发统治的羁绊，立刻产生了发展本民族语言文字的强烈愿望，以便进一步巩固自己的政权基础。在这一方面，虽然有些研究者认为，中世纪波斯文学的诞生，始于萨法尔王朝统治时期，但事实上，波斯文学的真正繁荣复兴，还是在萨曼王朝统治时期才开始。萨曼王朝不象塔希尔或萨法尔在位统治仅有五十年左右，而是绵绵瓜瓞，长达一个世纪又四分之一的时代。这个王朝的创建者萨曼出身巴尔赫①的波斯贵族，亦即萨珊王朝后裔。他占领了中亚细亚的河中地区②、霍腊散③，

① 现在阿富汗北部境内，又名瓦吉拉巴德。

② 即中亚细亚乌浒河与药杀水之间的广大地区，现为苏联塔吉克诸加盟共和国。

③ 今日伊朗东北部一大城市，我国古籍中称“呼罗珊”，为波斯诗人辈出之地。

以及波斯东北部绝大部分，可谓武力雄厚，国势强盛；而且，这里还扼守东西方交通要冲，“丝绸之路”的必经之地，经济繁荣，文化也很发达；这时中断了长达五个半世纪之久的（公元前330——公元226年）波斯语——即今天波斯人所使用的法尔斯语——早已代替了阿拉伯语。布哈拉和撒马尔罕都已成为著名政治、经济、文化和科学的中心。当代著名诗人、作家和史学家，几乎都云集在萨曼宫廷，不消说，他们主要是歌颂统治者的德政。不过，他们民族意识十分强烈，都是摒弃阿拉伯语，直接使用波斯语来进行写作，从而开创了波斯古典诗歌的黄金时代。波斯文学史上所谓宫廷诗歌（或贵族）文学就应运而生；而当时最著名的宫廷诗人鲁达基（Rudagi，约公元858——941年），也就成为第一个伟大的波斯古典诗人。①我们知道，鲁达基的功绩，一是在于他和一些同时代诗人一起奠定了波斯古典诗歌的基础。二是，他的丰富多彩的诗歌作品，他的充满智慧的箴言和警句，对于他的同时代的诗人，对于他以后的诸如菲尔多西、尼查米、哈菲兹等大诗人，都产生过巨大影响。因此，鲁达基在波斯文学史上总是被尊称为“诗人之父”。

自鲁达基以后，波斯古典诗坛上开始出现了异彩纷呈、群星闪烁的繁荣景象，真可以说进入了“江山代有才人出，各领风骚数百年”的佳境。因为我们知道，从公元十世纪至十五世纪，在波斯，几乎每一个世纪至少都有一两个才华横溢的诗人，用他们自己的丰富多彩、独具风格的诗歌创作，不断丰富和发展了波斯古典诗歌艺术宝库。

---

① 萨曼宫廷中擅长歌颂君主功德，比鲁达基稍早一些，尚有一人，名叫阿布·舒库尔（Abu shukur of Balkh）。据说是他首先使用“鲁拜诗”（亦即四行诗）这一诗体形式。

本书编选的诗歌作品，虽然仅仅是波斯古典诗歌中的极小一部分，就象在浩瀚无边的波斯诗歌海洋里漂浮起来的一两朵浪花，但即使从这一两朵浪花里，还是足以反射出波斯诗歌中有如虹彩一般的闪光世界。因为本书所选各种诗体的作品，不但在本国是波斯人（包括讲波斯语的其他国家读者在内）喜闻乐见，而且在国外也都是久享盛名。据我了解，不少波斯文学史家在自己的著述中，都把菲尔多西、尼查米、萨迪和哈菲兹誉称为构筑波斯古典诗歌艺术殿堂的“四大台柱”。至于波斯古典诗歌始祖鲁达基的颂歌，菲尔多西的史诗，莪默·伽亚谟的四行诗，尼查米的叙事诗，萨迪的哲理诗，鲁米的神秘诗，哈菲兹的抒情诗，（贾米则博采众长而集大成，擅写各种诗体，创作特别丰富），——在伊朗以及其他一些东方国家，几乎都公认为波斯古典文学中无比珍贵的瑰宝。

现在就上述八位波斯大诗人的时代背景、生平创作为重点，兼及一些诗歌流派和同时代诗人，以及他们对于后世波斯文学发展的影响，分别评述于后。

附录一：　波斯八大古典诗人(九—十五世纪)

九世纪中叶至十世纪初叶	鲁达基（858—941）	霍腊散人	古典诗歌奠基人
十世纪	菲尔多西（934—1020?）	霍腊散人	大型民族史诗始祖

十一世纪	莪默·伽亚谟 (1040-1123?)	霍腊散人	四行诗巨擘
十二世纪	尼查米 (1140—1202)	冈甲人	叙事诗大师
十三世纪	萨迪 (1184?-1292)	设拉子人	哲理诗翘首
	鲁米 (1207—1273)	巴尔赫人	神秘诗泰斗
十四世纪	哈菲兹 (1320—1391)	设拉子人	抒情诗大师
十五世纪	贾米 (1414—1492)	霍腊散人	古典诗歌大师

附录二：波斯古典诗歌中几种主要诗体形式

这里仅就由鲁达基等诗人定型后，并在波斯最盛行的几种诗体形式，略加介绍如下：

一、颂歌又名“卡舍达”诗（Kasida），由十二对以上的两行诗所组成，它的韵脚是aa，ba，ca，da，……通

常以赞颂、挽歌、说教、讽喻、哲理，甚或宣扬教义作为其内容。

二、抒情诗又名“加宰里”诗（Ghazal），由不超过十二对两行诗所组成，它的韵脚与颂歌相同。其中还包括颂歌中起首的一些两行诗，即所谓“纳西布”——颂歌中引子和富于抒情的恋歌的开场白。

三、四行诗又名“鲁拜”诗（Rubai），就是有独特的韵律与缀音韵脚（aabb，有时是aaaa）相近的一种四行诗。其中还包括某些颂歌中开头的成对的两行诗（实际上已成为颂歌的一部分），它的韵脚是aaba，与四行诗完全相同，也和我国古诗中的五言、七言绝句相类似。

四、双韵诗又名“玛斯纳维”诗（Masnawi），是叙事诗的正统形式，即由成对的韵脚（aa，ba，ca，da，……）写成的诗。

五、短抒情诗又名“吉他”诗（Kita），它的韵脚是ba，ca，da，……有些可能就是颂歌中流传下来的片断，多半是形式短小的诗句。

六、两行诗，即是组成“玛斯纳维”诗、“卡舍达”诗、“加宰里”诗、“吉他”诗中的基本单位——联句。每一首波斯诗歌，都由联句所构成。每一个联句，包含着两个对称的短句。每一个联句通常有六至八个音步，故每一个短句就有三至四个音步。但每一个联句，不论在哪一种诗体中，长短必须相等。

鲁达基

诗　　抄

戈宝权　潘庆舲译

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com